Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ten właśnie Ezdrasz wyruszył\* z Babilonu. A był on uczonym,\*\* biegłym w Prawie Mojżesza, które nadał JAHWE, Bóg Izraela. Król natomiast spełniał każdą jego prośbę, stosownie do ręki JAHWE, jego Boga, która była nad nim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wyruszył, עָלָה . Ezdrasz przybył do Judei ok. 458 r. p. Chr. (czyli w siódmym roku panowania Artakserksesa, <x>150 7:7-8</x>). Co do Nehemiasza, jego przybycie łączone jest z dwudziestym rokiem panowania Artakserksesa, czyli przypadałoby na 445 r. p. Chr. Istnieją inne propozycje co do ram czasowych: (1) Ezdrasz przybył nie w siódmym, a w trzydziestym siódmym roku, tzn. po Nehemiaszu; (2) <x>150 7:7-8</x> odnosi się do panowania Artakserksesa II (404-358 r. p. Chr.) i Ezdrasz przybył do Judei w 398 r. p. Chr. Jeśli przyjąć jak na początku, to pomiędzy Ezd 1-6 a dalszymi rozdziałami jest ok. 57 lat przerwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uczonym, סֹפֵר , lub: skrybą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) stosownie do ręki JHWH, jego Boga, która była nad nim, idiom: (1) stosownie do tego, jak PAN, jego Bóg, otaczał go swoją opieką; (2) stosownie do tego, jak PAN wspierał go swoją mocą (l. dowodził w jego życiu swojej mocy ). [↑](#footnote-ref-4)